Warszawa, 22 czerwca 2020 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.2.2020

Pani
Anna Folta
tłumacz przysięgły języka angielskiego
Al. Wyzwolenia 14A/87
00-570 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 28 maja 2020 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2019 r. do 27 maja 2020 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 3 czerwca 2020 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 153 wpisy, w tym 3 wpisy na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

---

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Jednakże w ww. oświadczeniu tłumacz przysięgły doprecyzował, że *„(…) Miało jednak w tym okresie miejsce zapytanie mailowe, na które nigdy nie odpowiedziałam i nie dostałam ponownego wezwania do udzielenia odpowiedzi i wykonania tłumaczenia (…).”*

W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[2].

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[3] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 15 wpisach (z 2019 r. lp.: 14, 23, 48, 49, 51, 52, 64, 65, 76, 77, 95, 102, 108, 128; z 2020 r. lp. 22).

  Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych[4] przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. rubryka data przyjęcia zlecenia: *„(…) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj., z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (…)”,*
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – w 11 wpisach (z 2019 r. lp.: 14, 48, 49, 51, 52, 64, 65, 76, 77, 95, 128).

  W myśl ww. stanowiska: *„(…) oznaczenie należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub firmy”,*

---

[2] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

[3] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki,* podzakładce *Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

[4] Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki,* podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

- rodzaju wykonanej czynności – w 15 wpisach (z 2019 r. lp.: 14, 23, 48, 49, 51, 52, 64, 65, 76, 77, 95, 102, 108, 128; z 2020 r. lp. 22).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (…), tłumaczenie ustne (zawsze na język […] i z języka […] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (…), odpis dokumentu w języku (…)”,*
- języka tłumaczenia – w 15 wpisach (z 2019 r. lp.: 14, 23, 48, 49, 51, 52, 64, 65, 76, 77, 95, 102, 108, 128; z 2020 r. lp. 22).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem *„Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia". Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a wiec jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,*
- liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2019 r. lp. 15).

  W myśl ww. stanowiska: *„Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”,*
- czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 5 wpisach (z 2019 r. lp. 49, 51, 76, 77, 108).

  Zgodnie ww. stanowiska *„Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia". Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwość, np. ,,07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz." Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.”,*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w przypadku wpisów z 2019 r., lp.: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 odnotowano pod tą samą pozycją tłumaczenie dwóch dokumentów. W myśl ww. stanowiska: *„Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.* Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że „ (…) *niestety ujęłam dwa dokumenty w jednym wpisie, ponieważ zasugerowałam się formą, w jakiej otrzymałam te dokumenty z agencji tłumaczeń. Otrzymałam te dokumenty w postaci 11 oddzielnych nieedytowalnych plików pdf zawierających faktury i listy przewozowe dotyczące*

jednej partii towaru czy transakcji, więc wydawało mi się, że może każdy ze skanów stanowi jeden dokument (…).”

Poza tym we wpisach z 2019 r. lp.: 78 i 79, w repertorium odnotowano pobrane wynagrodzenie w kolumnie przeznaczonej do odnotowywania *daty wykonania tłumaczenia ustnego.*

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Z uwagi na powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- czasu trwania tłumaczenia ustnego.

Ponadto, wskazuje na konieczność:

- nadawania w repertorium odrębnego numeru dla każdego tłumaczonego dokumentu, tak aby liczba porządkowa wpisu dotyczyła zawsze jednego dokumentu,
- każdorazowego odnotowywania wysokości pobranego wynagrodzenia w kolumnie do tego przeznaczonej.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli